

阐释

和

跨文化阐释

广东人民出版社

李砾◎著

阐释和跨文化阐释

解释 翻译 介绍 评价 比较

李 砾 著

广东人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

阐释和跨文化阐释/李砾著. —广州:广东人民出版社, 2006. 12
ISBN 7-218-05386-6

I. 阐… II. 李… III. 文学理论 IV. I0

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 161865 号

阐释和跨文化阐释

作 者 / 李 砾

出 版 者 / 广东人民出版社

地 址 / 广州市大沙头四马路 10 号

邮政编码 / 510102

责任编辑 / 钟 磊

封面设计 / 高少波

总 经 销 / 广东人民出版社发行部

经 销 / 广东新华发行集团

印 刷 / 广东科普印刷厂

开 本 / 850 毫米 × 1168 毫米 1/32

印 张 / 7.25

字 数 / 145 千字

版 次 / 2006 年 12 月第 1 版

印 次 / 2006 年 12 月第 1 次印刷

印 数 / 1 ~ 1000 册

书 号 / ISBN 7-218-05386-6

定 价 / 26.00 元

如果发现印装质量问题,影响阅读,请与出版社(020-38299245)联系调换。



作者简介

李砾，曾用名李丽。女，福建永春人。1983年、1988年先后在北京师范大学获文学学士和文学硕士学位，2003年在暨南大学获文学博士学位。曾任教于广州美术学院、中山大学，现为广东外语外贸大学外国文学文化研究中心研究员、新闻与传播学院教授。主要研究领域：跨文化传播与阐释、中国古代诗学和文化、中西诗学和文化比较。

广东外语外贸大学学术出版基金资助出版

导 言

由于知识视域、思考角度以及论述目的不尽相同，国内各学科的学者对于“诠释”、“阐释”、“解释”三个语词的运用似乎还没有形成约定俗成的共识，但是，近十年来，人文学科对阐释这一领域的关注超过了近代以来的任何一个时期。

导致对“阐释”问题关注的因素是多方面的。但是，多元文化语境中对异质文化理解和阐释的愿望与需求，以及在这一理解和阐释过程中不可避免地产生的对母语文化的重新认识与思考，无疑是最重要的原因之一。

所谓“多元文化的语境”是指多种具有不同传统、使用不同语言的文化之间可以达成交流、对话和理解的话语环境，从阐释的层面说，是可以从多元视域进行跨文化阐释的环境。因此，多元文化语境中的阐释，实际上就是跨文化阐释。

无论是从哲学的认知体系来看还是从一般人的认知习惯来看，“阐释”都可以称为人的理解与解释活动。这是一种我们的日常生活中不断发生、习以为常的认知活动。当这种活动发生在人文科学和其他科学领域时，当人们意识到理解和解释在任何一门科学和人文科学中都占据着重要的位置时，它获得了一种学术的关注。

事实上，阐释是所有科学和人文科学知识论和方法论的中心枢纽，尤其是人文科学。但是，在哲学、人类学、历史学和文学以及由这几个主干学科衍生出来的美学、宗教学、文化学、民俗学、语言学、音乐学、艺术学等人文科学领域，由于难以将这些学科的主体——具体的人抽象成物理学意义上的“定律”、数学意义上的“定理”、经济学意义上的“资源”以及社会学意义上的“定量”，“阐释”对于这些学科在某种程度上等同于“评论”或者类似于“自由评说”，倘若将其归于“方法论”，则作为一个学术术语，它向来属于缺少魅力，甚至不讨人喜欢的那一类。在史学、文学和艺术领域里，这种情况或许与我们的传统有很大的关系。在我们的传统里，对文本、思想和史实的理解和解释——阐释，处于两极：语词的训诂，事实的考据和随意而起的感悟记录与点评。

然而，多元文化语境，换言之，东西方文化的交汇，使我们确实实地看到，在另一些文化传统中，文、史、哲领域对于方法论、对于阐释原则和规律的重视和探讨从未停止过；并且跨文化阐释的实践也不断地将阐释的客观化问题摆到了重要的位置上，因为阐释的客观化问题最直接地关系到理解和解释的准确度。

的确，在思想的原创领域、在文艺创作的天地里，遵循某些“方法”是难以出传世之作的。以古今中外哲学经典来看，以祖宗的诗词、文章、绘画、书法来看，闪烁思想光芒的诗篇、令人动心的乐章一定是从作者心灵里流露出来的。思绪从灵魂中涌出，情感在心田翻动之时，“方法”通常是在九霄云外的。也有精心设计之作，作者虽是谋篇布局，遣词造句，运笔调墨，刻削涂抹，但大多也是随“意”而为，或曰由感觉主宰，笔墨成于感觉恰到好处之时，谈论“方法”则通常是在作品完成之后。

阐释则不同。阐释是无法离开文本的，而且跨文化阐释更将理解文本视为最重要的目的；于是，跨文化阐释便更忌讳随意而为，以讹传讹。显然，在人文科学研究领域，应当给予阐释方法以足够的重视，大学人文学科应当开设关于阐释和阐释方法的课程。尽管讨论“方法”确实有些枯燥无味，没有运算和实验的有趣，更见不到事实和情节的精彩。

其实，近几年关于阐释的著述虽称不上汗牛充栋，但也不乏用心之作。只是这类著述大多探讨学理，文字较为深奥，与一般读者以及需要阐释基本知识的大学文科学生有较大的距离。本书尝试用较为浅近的语言，以分析具体阐释文本的方式讨论阐释和跨文化阐释问题，希望可以补阙。

前三章是对阐释和跨文化阐释的一般性概述。之后几章尝试着以分析具体文本的方式来讨论跨文化阐释中一些重要而具体的问题。选取的文本来自于宗教文化、美学和诗学。美学和诗学与主要依赖于感性的文学艺术创作有着密不可分的关系，文学艺术创作是美学诗学探究的对象，但是，由于美学诗学还要依赖于理性来探究文学艺术作品之美的所在与形成，因而美学和诗学研究除了感受、发现，更需要认识、理解、推理和判断。从某种意义上说，美学和诗学应归于知识论领域，而知识论与方法论几乎可以称为“孪生兄弟”。这样看来，探讨美学、诗学也是不能不探讨阐释方法的。至于宗教文化则是阐释学最初的发生领地，在中国，最早的“跨文化”阐释便是因宗教文化的传播而起。

本书所讨论的文本中，第四章期望以佛教文化与基督教文化的汉语阐释过程来论证：阐释另一种传统的文化、或者向另一文化传统的受众阐释自己的传统文化，即无论是自取经还是被传经，都无法远离自身的传统文化，或曰受众自身的传统文化；融合也许是跨文化阐释最简捷而有效的方式。第五章是想通过分析



美国学者迈纳《比较诗学》演绎出的“画面”，显示跨文化比较的主要特征及深层的意义；第六章试图分析宗白华《美学散步》成功的原因，指出寻求思维方式的互补以及关注差异是跨文化阐释由此岸抵达彼岸的桥梁；第八章寻求解释美籍华裔学者叶维廉在多元文化语境中阐释中西方诗学的原则——模子理论；第九章尝试从海德格尔阐释学理论对“无”的追问来谈跨文化阐释无法避免的溯源趋势及其意义。至于第七章，则是以笔者自己的两个教学案例为模本所作的研究，因为在教学过程中深感跨文化阐释和比较更能凸现了阐释的认知意义。

需要指出的是，本书所讨论的阐释和跨文化阐释问题与 20 世纪 70 年代中期台湾学者古添洪、陈鹏翔^①提出“阐发研究”手段，刘介民教授在 20 世纪 90 年代初系统论述“阐发派”方法^②以及陈淳、刘象愚教授在其所著的《比较文学概论》中提出的“双向阐发”论的角度并不相同。这几位先生都是从“比较文学”方法论的角度来论述阐发问题的。本书则是从理解和解释的角度，即知识论和方法论的角度讨论阐释和跨文化阐释问题的，而且本书认为，跨文化比较是跨文化阐释的特殊形态。

① 台湾学者古添洪、陈鹏翔在 1976 年提出阐发研究是比较文学的一种研究手段。

② 见刘介民《比较文学方法论》，天津人民出版社，1993 年。

目 录

导言

第一章 西方的阐释：一种通往理解的途径

- 一、理解神的旨意：宗教诠释学中的阐释 /1
- 二、人与人沟通的方式：哲学诠释学强调的阐释 /2
- 三、阐释是创造的形式：对哲学阐释理论的批判 /15
- 四、阐释是思想的活动：无法消解且不断批判的模糊性阐释 /17

第二章 中国古典阐释：删定·传述·笺注·考证· 点评

- 一、删定、整理、讲述：形成典籍——孔子典籍阐释之略 /21
- 二、训诂、校笺、注疏：字义解释——两汉经学阐释之法 /24
- 三、领悟、抽象、辨析——魏晋玄学阐释之方 /25
- 四、经传剥离、发掘义理——朱熹理学阐释之道 /28
- 五、真实和真理性意义之考证——清代朴学阐释之法 /31
- 六、中国古代文学文本的阐释 /33

七、对中国古典阐释理论及实践的思考和开拓 /37

第三章 多元文化语境中的阐释：跨文化阐释

一、文化 /41

二、东方和西方 /45

三、多元文化 /53

四、跨文化阐释的三种形态 /55

第四章 古代中国的“跨文化阐释”：佛教和基督教文化的汉语阐释

一、印度佛教文化的传播和汉语阐释 /63

二、西方基督教文化的传播 /67

三、基督教文化的汉语阐释及其阐释方法的意义 /70

第五章 跨文化阐释的特殊形态：跨文化比较

一、迈纳提出了问题的关键：方法具有意义 /80

二、发现他者的异质因素：从“理解—解释”到“比较—解释” /85

三、跨文化比较的中介：异质性差异中的共同因素 /87

四、相对主义：跨文化比较对价值判断绝对化观念的回避 /93

五、驱赶相对主义幽灵的武器：跨文化比较的伦理原则 /97

六、迈纳演绎的意义：显示了跨文化比较是一种特殊的阐释形式 /101

第六章 多元文化语境下阐释路径的选择：寻求汇通， 解读差异

- 一、寻求汇通，寻觅中西美学对话之路 /104
- 二、解读差异，阐释中西美学的本质性特征 /110
- 三、宗白华阐释的启示：回到真理和事实本身 /114
- 四、对宗白华阐释路径的思考 /118

第七章 异质文化因素介入的结果：阐释凸显认知功能

- 一、文本的比较：李商隐与伊丽莎白·白朗宁的抒情诗 /121
- 二、文本的阐释：对外汉语教学中汉语文学作品的阐释 /136
- 三、异质文化因素介入的结果：阐释认知功能的凸现 /147

第八章 跨文化阐释对价值判断绝对化观念的理性批判： 模子理论

- 一、模子理论的内涵：不同的文化传统具有不同的阐释模子 /152
- 二、中国模子：不涉理路、超脱语法、以物观物、义生文外 /155
- 三、模子重叠的部分：共同的美感 /158
- 四、不同模子的应用和模子理论的价值 /160
- 五、模子理论产生于跨文化阐释的经验性实践 /164
- 六、诱发叶维廉模子理论三个因素 /166
- 七、模子理论的另一启示：操千曲而后晓声，观千剑而后识器 /173

第九章 跨文化阐释的一种必然：溯源性追问

- 一、海德格尔对“无”的追问 /178
- 二、伽达默尔讲述的故事 /181
- 三、海德格尔的启示：灵魂的家园在思想的源头 /184
- 四、意外的收获：敲开了另一扇认知之门 /186
- 五、诗性的环绕话语的东方中国式知识模式 /189

第十章 阐释传统：多元文化对话导致的抉择

- 一、阐释传统：坚持阐释主体的自立自主 /191
- 二、阐释展示的意义：留住灵魂的家园和话语的根基 /195
- 三、阐释悖论的诱惑力：关于现代阐释带来的不确定性因素 /205

结语 跨文化阐释难以逾越的鸿沟：传统文化的基因

参考文献

后记

第一章

西方的阐释：

一种通往理解的途径·一种思想的活动

“阐释”是西方近现代思想概念中最重要的语词之一。在西方文论的概念术语中，“阐释”是对文本的理解和说明，是一种人类通过文本达到理解、进行对话的行为。“诠释”则是关于阐释行为的理论和科学，探究为何阐释、如何阐释。阐释是诠释学探究的基本对象。但是，从诠释学理论的发展以及阐释的具体实践过程看，西方传统的阐释更是一种思想的活动。

一、理解神的旨意：宗教诠释学中的阐释

英文中的 interpretation 和 hermeneutics，在汉语中分别用“阐释”和“诠释学”来表达。对“阐”、“诠”、“释”三个字，《说文解字》是这么解释的：“阐，开也，从门，单声。《易》曰：‘阐幽’。”“诠，具也，从言，全声。”“释，解也，从采，

采取其分别物也。”^① 依其定义，阐释，即解开疑问，让人明白。以“具”释“詮”则是取“具”的具备之意，“具”（𠄎）的上半部分是贝，下半部分是两只手，古人以贝为币，两手举币，意当为“共置”；显然，从语义学的角度看，“阐释”的意义就是答疑，而“詮释”的内涵则更丰富些，含有言说周全之意。

在英语传统里，hermeneutics 是关于阐释的理论或科学。作为概念术语，hermeneutics 要追溯到古希腊语 hermeneuei。在希腊神话中，信使 Hermes 往来于奥林匹亚山与人世之间，负责传递和解释诸神给人类的旨意及信息。于是，把神含义模糊的语言转换成人类惯用的语言，便被称之为 hermeneuei。再后来，hermeneuei 渐渐成为宗教神学中探究如何阐释上帝旨意及《圣经》经文的独立理论系统，而且颇近于语言文献学。

16 世纪西欧出现了旨在改革罗马天主教教义并最终导致新教建立的宗教改革运动。改革者们在与罗马大教堂的争论中，坚持《圣经》经文具有独自完整性解释。后来新教徒又确认《圣经》经文意义自足，其自身已经展示了基督教教义基本的可理解性。这些关于宗教经文、思想乃至其真理性理解的观念和方法，形成了早期宗教阐释理论和实践的主体部分，导致了宗教神学诠释学基本原则的确立。^②

二、人与人沟通的方式：哲学诠释学强调的阐释

18 世纪末 19 世纪初，宗教神学诠释学方法论与实践材料及

① [汉] 许慎：《说文解字》，第 248、53、28 页。

② 参见 Irena R. Makaryk: *Encyclopedia of Contemporary Literary Theory*. 第 90 页。

其基本原则逐渐丰富和系统化，于19世纪中后期广泛渗透到法学、历史学和文学等领域，成为这些人文学科文本阐释的方法论；并且发展为更宽泛的哲学诠释学理论。哲学诠释学理论强调：尽管阐释不能涵盖全部人类的文化及追求，但阐释在大多数人类活动中具有非常重要的价值。在从宗教神学诠释学演变成为哲学诠释学的漫长过程中，有几个关键人物的名字及其理论与诠释学的发展密不可分。

1. 弗里德里希·施莱尔马赫

18世纪末19世纪初的德国神学家哲学家施莱尔马赫(Friedrich Schleiermacher, 1768—1834)是探索诠释学理论的第一位学者，他最重要的诠释学著作是《1805年和1809 / 1810年诠释学箴言》和《1819年诠释学讲演提纲》。在施莱尔马赫这里，诠释学的领地超越了宗教神学的疆域，涵盖了所有人文科学文本和精神作品。于是，阐释活动不再仅仅是接近上帝和真理的途径，阐释活动成为人与人对话、沟通的方式。

施莱尔马赫理论中蕴含许多创造性因素：系统地论述了阐释的技巧方法，提出了阐释循环说，涉及了先在理解及理解的相对主义问题，指出理解具有心理过程特点，将阐释活动与思维及思维的个体联系起来，等等。

阐释循环说是施莱尔马赫对诠释学最重要的贡献。阐释循环说的基本含义是：某事物的部分总是在这一事物的全体中被理解的，反之亦然。例如，一个词的含义是被这个词处于其中的那个句子的含义所决定的；然而，句子又只能通过构成句子的每一个词来理解。理解就产生于这二者的循环调节之中。这种循环在理解过程中不可避免。

施莱尔马赫还强调：阐释循环不仅仅涉及一个文本中整体与

部分的关系，还要求理解必须穿透文本达到作者的精神世界及其全部生活过程。他指出，我们了解一位过去的作者有可能甚于这位作者对自己的了解，因为我们能够在一个比他们自己先前可利用的更广阔的历史视域中去认识他们。

阐释循环的观点一直延续至20世纪的诠释学理论中。

施莱尔马赫另一贡献是，从认识诠释学与修辞学的关系入手，指出阐释活动与思维具有无法分割的联系。施莱尔马赫意识到，阐释是一门理解的艺术；由于理解是对话语的理解，而话语是思维共同性的中介，于是“诠释学与修辞学具有互相隶属的关系，并且与辩证法有共同的关系。”他也进而看到，由于语言是实际思想的方式，话语与思想具有统一性，因此“诠释学应当导致对思维内容的理解，但思维内容实际上只是通过语言而存在，所以诠释学依据于作为语言知识的语法（来探究阐释问题）。"^①实际上，施莱尔马赫是在探究如何通过一个文本的语词、语法、话语来把握其语言的整体风貌，进而理解一个人的精神世界。

但是，他还认为：语法解释是客观的，心理学解释是主观的。两者都不能独立地证明作者绝对正确地使用了语言，以及解释者完全了解语言。而诠释学的艺术就是知道两者如何互补。

正是由于施莱尔马赫认为阐释的重要前提是阐释者必须自觉的脱离自己的意识，而进入作者的意识，他的诠释学理论就指向了文本背后的个体，个体的灵魂、思想，个体的创造精神。亦因此西方哲学史家称他将阐释“置于作者和文本的精神之域。”^②显然，施莱尔马赫所探索的诠释学理论不仅仅适用于宗教神学文

① 洪汉鼎主编：《理解与解释·诠释学经典文选》，第48/49页。

② G·希尔贝克，N·伊耶：《西方哲学史》，第398页。